



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	2
Module Code	TRAN3106-321/322/323		
Learning Module	Consecutive Interpreting (C-E)		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	4	Contact Hours	60 hrs
Instructor	Dr. Julia Zhu	Email	yzhu@mpu.edu.mo
Office	B104, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996379

MODULE DESCRIPTION

This learning module is designed to provide consecutive interpreting training for students with prior knowledge of interpreting. It enables them to grasp the basic skills for consecutive interpreting from English to Chinese. Students will be trained through intensive practices in order to develop and consolidate their skills and techniques for a variety of consecutive interpreting tasks.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Understand the process of simultaneous interpreting;
M2.	Improve their ability in active listening and concentration skills;
M3.	Enhance their analysis and memory techniques;
M4.	Grasp the basic skills and techniques of CI from Chinese to English.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓		✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓



P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;			✓	
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;		✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;		✓	✓	✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.				

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction	4
2	Improving Active Listening Topic: Education	4
3		4
4	Shadowing Topic: Education	4
5	Memory Training Topic: Culture and Tourism	4
6		4
7	Note-taking Topic: Culture and Tourism	4
8		4
9	Interpreting Figures Topic: Economy	4
10	Proper Handling of Idioms Topic: Economy	4
11	Comprehensive E to C Skills Topic: Science and Technology	4
12	How to Prepare for an Interpreting Assignment Hot Topics around the World	4
13	Mock Conference	4
14		4
15	Review +Final exam	4

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES



In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓	

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M4
A2. Mock conference	20%	M1-M4
A3. Assignments	30%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.



Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used.

REFERENCES

Taylor-Bouladon, V. (2000). *Conference interpreting: Principles and Practice*. Hindmarsh, S. Aust.: Crawford House Publishing.

全國翻譯專業資格（水準）考試用書委員會（2019），《英語口譯實務真題解析（2級）》，北京：新世界出版社。

全國翻譯專業資格（水準）考試用書委員會（2019），《英語口譯實務真題解析（3級）》，北京：新世界出版社。

王吉玉編著（1998），《簡明口譯教程》，武昌：武漢大學出版社。

王逢鑫著（2004），《高級漢英口譯教程》，北京：外文出版社。

周兆祥、陳育沾（1988），《口譯的理論與實踐》，香港：商務印書館。

朱佩芬編著（1995），《實用英漢口譯技巧》，上海市：華東理工大學出版社。

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.